



Présentation / Intervention

2024

Open Access

This version of the publication is provided by the author(s) and made available in accordance with the copyright holder(s).

A Participatory Approach to Content Simplification in University Websites

Rodriguez Vazquez, Silvia; Strasly, Irene; Bouillon, Pierrette

How to cite

RODRIGUEZ VAZQUEZ, Silvia, STRASLY, Irene, BOUILLON, Pierrette. A Participatory Approach to Content Simplification in University Websites. In: 2nd International Conference on Translation and Cultural Sustainability. Salamanca (Spain). 2024.

This publication URL: <https://archive-ouverte.unige.ch/unige:180052>

A Participatory Approach to Content Simplification in University Websites



Silvia Rodríguez Vázquez, Irene Strasly and Pierrette Bouillon

University of Geneva, Switzerland

2nd International Conference on
Translation and Cultural Sustainability
17-19 April 2024 - Salamanca, Spain

communication
sans barrière



UNIVERSITÉ
DE GENÈVE

FACULTÉ DE TRADUCTION
ET D'INTERPRÉTATION

1. Research Context and Motivation

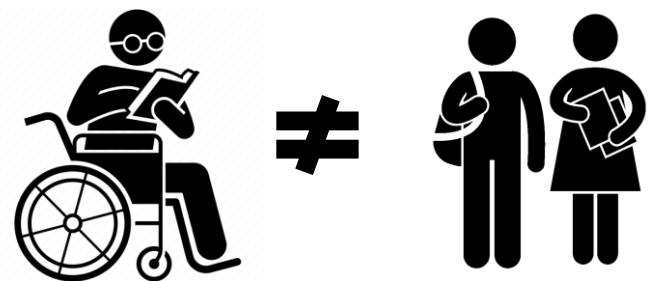




Acess to Higher Education

Only 29.4% of persons with disabilities attain a **tertiary degree** compared to 43.8% of those without disabilities.

European Union Statistics



Petz and Miesenberger, 2012;
Rodríguez Vázquez et al., 2018



Universities' Commitment towards Inclusion



**Disability support services
and counseling offices**

(Mendoza-González et al., 2022)



Well-thought accessibility policy
defining the scope and
responsibilities of the institution
with respect to digital accessibility

(Brajnik and Graca, 2018)



Web Accessibility in Higher Education Institutions (HEI)



Web accessibility (WA) conformance
in university websites **is rather low**

Kurt, 2019; Seale et al., 2019



Content quality often highlighted as a crucial usability barrier

(Yerlikaya and Durdu, 2017)



Web Accessibility in Swiss HEI



Web accessibility conformance in
Swiss university websites **is rather low**

Access for All, 2016; Casalegno, 2018



No clear guidance offered on:

- a) how to choose the content that will be translated into those alternative formats (SL and EL), or
- b) how to effectively integrate them on a website



2.4.1 Informations relatives aux domaines centraux de la vie en langue facile à lire / langue des signes

Les informations suivantes relatives aux domaines centraux de la vie doivent être disponibles sous forme de langue facile à lire et de vidéos en langue des signes:

- Informations ayant une incidence sur la vie et la santé (conduite en situation d'urgence, sécurité publique etc.)
- Informations relatives à l'exercice des droits politiques et individuels (accès à la justice, informations électorales et sur les votes etc.)
- Informations relatives à la prévention de la violence et de la santé
- Informations relatives à l'exercice des droits et obligations
- Informations pour lesquelles les personnes handicapées constituent le public cible principal (AI, loi sur la protection des adultes etc.)

2.4.2 Informations relatives aux autres domaines de la vie en langue facile à lire / langue des signes

Les informations suivantes relatives à d'autres domaines doivent être disponibles sous forme de vidéos en langue facile à lire et en langue des signes dans le cadre de la proportionnalité:

- Informations relatives au système éducatif
- Informations relatives au travail
- Informations relatives à l'organisation de la famille
- Informations relatives au logement
- Informations relatives à l'organisation des loisirs: Culture et sport
- Informations relatives aux principales prestations fournies par la collectivité

Pour de plus amples renseignements à l'attention du grand public, il est conseillé de fournir des informations dans des vidéos en langue facile à lire ainsi qu'en langue des signes.



2. About UNI-ACCESS





About our Project



swissuniversities

P-7 : Diversité, inclusion et égalité des chances (équité) dans le développement des hautes écoles 2021-2024



UNIVERSITÉ
DE GENÈVE
DÉLÉGATION INTÉGRATION



UNIVERSITÉ
DE GENÈVE
FACULTÉ DE TRADUCTION
ET D'INTERPRÉTATION

Hes-SO // VALAIS WALLIS
: Σ π ≈ &



UNI-ACCESS Goals

Understanding	Development	Evaluation & Knowledge Sharing
<p>1. Review of university websites (EL and SL)</p> <p>2. Identification of the information that should be made accessible as a priority on the sites. Surveys with target groups.</p>	<p>3. Development of a translation pipeline (EL and SL)</p> <p>4. Simplified versions of selected sites</p>	<p>4 . Evaluation of pilot websites</p> <p>5. Publication of EL-SL corpus</p> <p>6. Publication of best practice guides & teaching materials</p>
2022	2023	2024





UNI-ACCESS Goals

Understanding

1. Review of university websites (EL and SL)
2. Identification of the information that should be made accessible as a priority on the sites. Surveys with target groups.

2022



Development

3. Development of a translation pipeline (EL and SL)
4. Simplified versions of selected sites

2023



Evaluation & Knowledge Sharing

- 4 . Evaluation of pilot websites
5. Publication of EL-SL corpus
6. Publication of best practice guides & teaching materials

2024





Texts selected



UNIVERSITÉ
DE GENÈVE

UNIVERSITÉ DE GENÈVE

- UNIVERSITÉ
- FACULTÉS
- ÉTUDES
- COLLABORATEURS
- SERVICES
- ALUMNI

[Portail](#) | [FR](#) [EN](#)

HORIZON ACADEMIQUE

1 [Inscription](#) **2** [Mentorat](#)

A propos Documents Solidarité Ukraine Contact L'équipe FAQ

Inscription

Les inscriptions pour l'année académique 2023-2024 sont closes.

INFORMATIONS GÉNÉRALES CONCERNANT L'ACCÈS À HORIZON ACADEMIQUE

Critères d'admission au programme

	Critères d'admission	Exceptions aux critères d'admission
		Les détenteur-trices d'un permis relevant du domaine de l'asile (soit un permis N. F.)

604 words

UNIVERSITÉ DE GENÈVE

- UNIVERSITÉ
- FACULTÉS
- ÉTUDES
- COLLABORATEURS
- SERVICES
- ALUMNI

CENTRE POUR LA FORMATION CONTINUE ET À DISTANCE

À propos Programmes La FC universitaire Pour les organisations Actualités Ressources Espace collaborateurs

TRADUCTION ET INTERPRÉTATION



CAS Traduction audiovisuelle pour les traducteurs et traductrices sourd-es **2023**

Ce CAS vise à former des spécialistes de la traduction dans un contexte audiovisuel, ce domaine étant en plein essor. Il se construit sur les connaissances acquises lors du premier CAS en traduction générale et met l'accent sur la traduction audiovisuelle avec contrainte temporelle.

[Télécharger la brochure](#)

1 [Home](#) [Programme détaillé](#) [Informations complémentaires](#) [Intervenant-es](#)

Objectifs

Construit sur les connaissances acquises lors du premier CAS en traduction générale, le CAS en traduction audiovisuelle pour les traducteurs et traductrices sourd-es a pour objectif de permettre aux traducteurs/trices sourd-es de développer des connaissances et des compétences spécifiques leur permettant de traduire des textes préparés à l'avance dans le

INFORMATIONS
Période: 13 janvier 2023 - 9 décembre 2023

12 Crédits ECTS
397 heures d'enseignement.
Cours communs dispensés en



Texts selected



UNIVERSITÉ
DE GENÈVE

 UNIVERSITÉ DE GENÈVE

UNIVERSITÉ FACULTÉS ÉTUDES COLLABORATEURS SERVICES ALUMNI

BIBLIOTHÈQUE  Trouver des documents Ressources par discipline Utiliser nos services Aide et formations Infos pratiques Open Access

UTILISER NOS SERVICES

Prêt et consultation

Pour emprunter un document, vous devrez posséder une [carte de bibliothèque valable](#). Cette carte est personnelle et doit être présentée lors de chaque prêt. Elle vous permet d'emprunter dans l'ensemble des sites de la Bibliothèque de l'UNIGE, ainsi que dans les autres bibliothèques des réseaux **SLSP** (sans inscription supplémentaire) et **BibliOpass**. Si vous n'avez pas encore de carte, [inscrivez-vous](#) !

PRÊT	RETOUR
<ul style="list-style-type: none">La durée standard de prêt est de 28 jours.Il est possible d'emprunter jusqu'à 100 documents de la Bibliothèque de l'UNIGE sur son compte (hormis résident-es à l'étranger hors de la zone frontalière, max. 5 documents).Dans la plupart des cas, les documents sont automatiquement prolongés 5 fois leur durée de prêt initiale, pour autant qu'ils ne soient pas réservés par une autre personne ou que votre compte ne soit pas bloqué. Il n'est donc pas nécessaire de prolonger manuellement des documents empruntés.L'échéance de prêt des documents peut être consultée en tout temps via son compte sur swisscovery (menu "S'identifier").	<ul style="list-style-type: none">Les documents de la Bibliothèque de l'UNIGE peuvent être rendus sur n'importe quel site de la Bibliothèque de l'UNIGE, indépendamment de leur lieu d'origine.Les documents obtenus par le prêt entre bibliothèques (y compris dans le réseau SLSP) doivent être rendus sur leur lieu de retrait.Les documents empruntés physiquement auprès d'autres institutions (y compris dans le réseau SLSP) doivent être rendus où ils ont été empruntés.

CONTACT

Uni Arve (Sciences) biblio-arve@unige.ch
 Plus

Uni Bastions biblio-bastions-pret@unige.ch
 Plus

Uni CMU biblio-cmu@unige.ch
Accueil : 022 379 51 00

Uni Mail biblio-mail-pret@unige.ch
022 379 80 46

ACCÈS RAPIDE

[swisscovery UNIGE](#)
[Aide swisscovery](#)
[S'inscrire](#)
[Règlement d'utilisation des collections de la BUNIGE](#)
[Règlement d'utilisation des espaces](#)
[FAQ sur la facturation par SLSP pour les prestations payantes sur swisscovery](#)

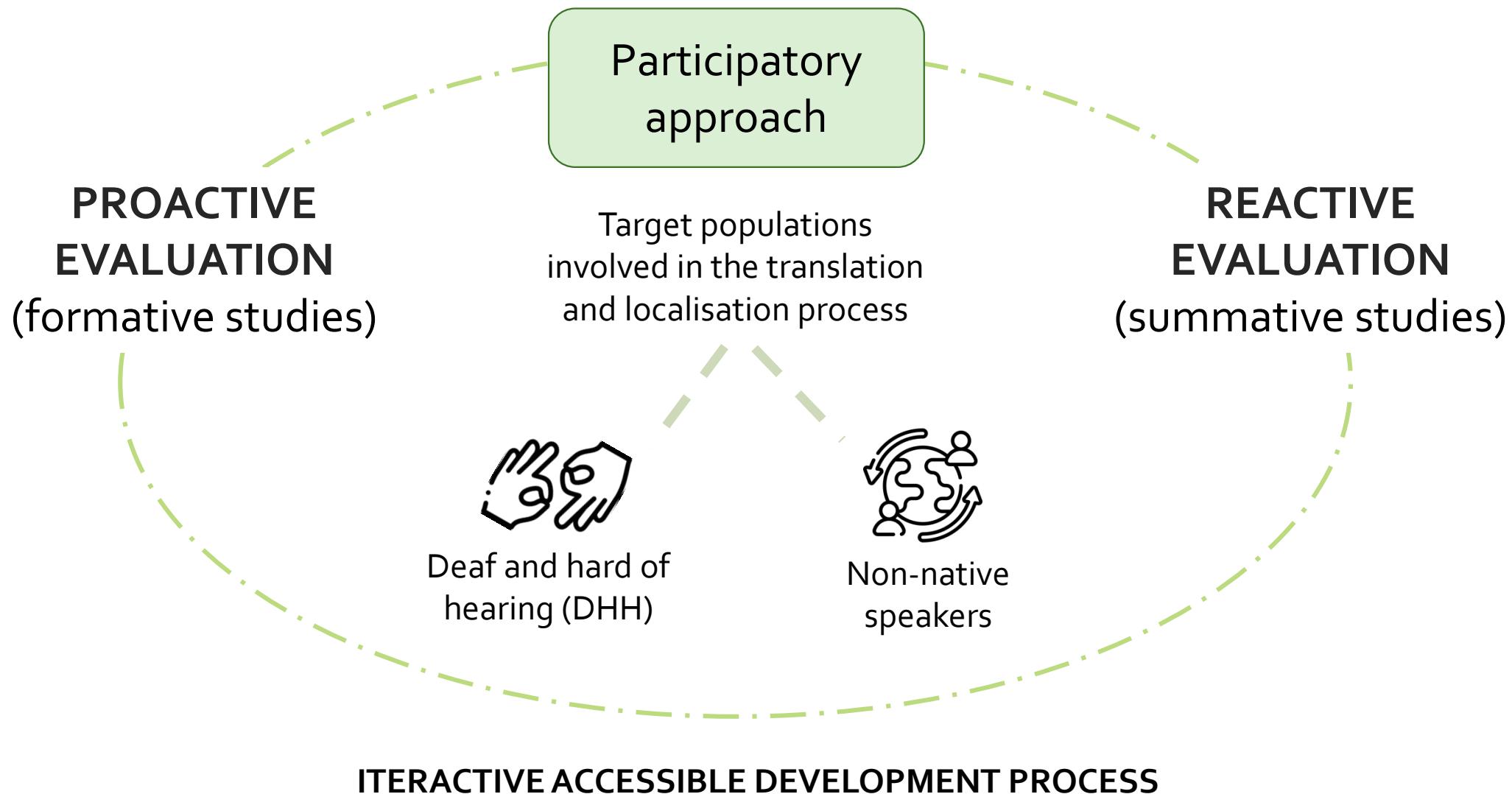
611 words

3. The Pipeline



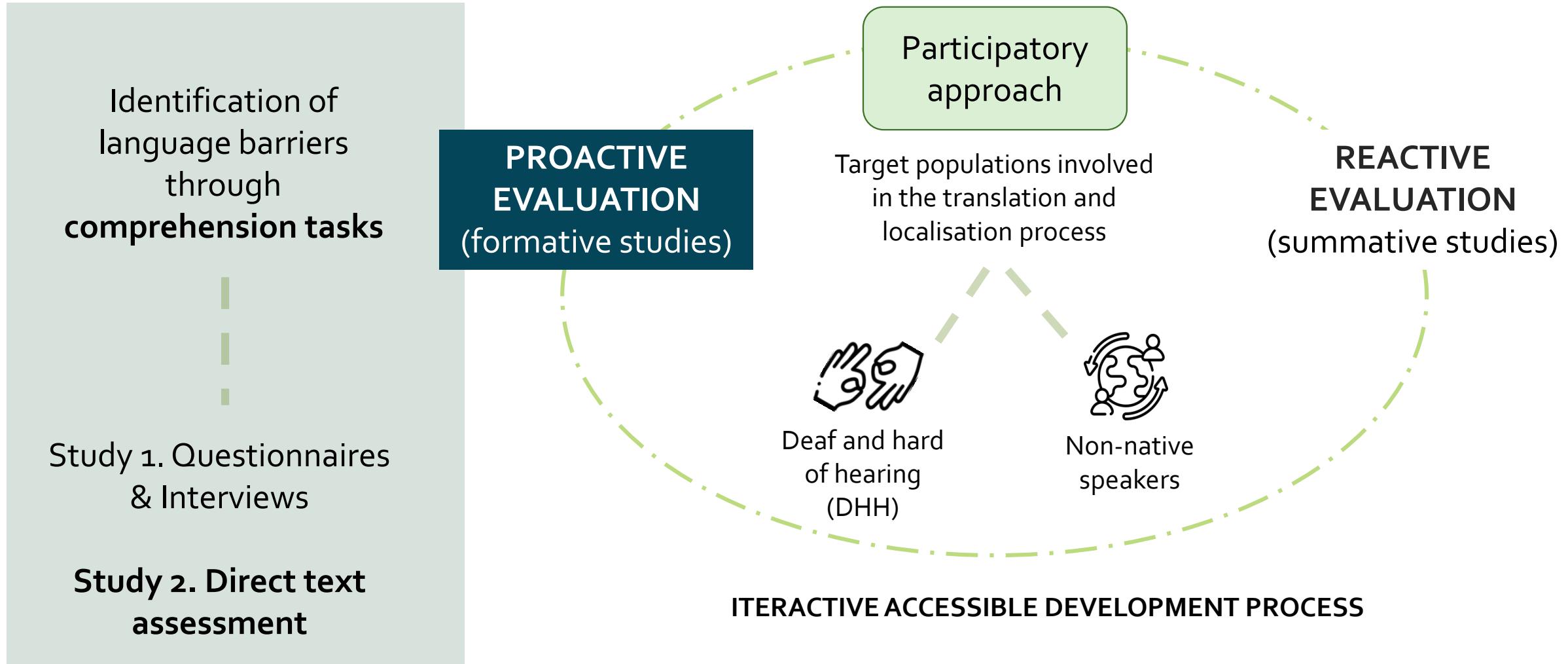


Accessible translation pipeline – Approach



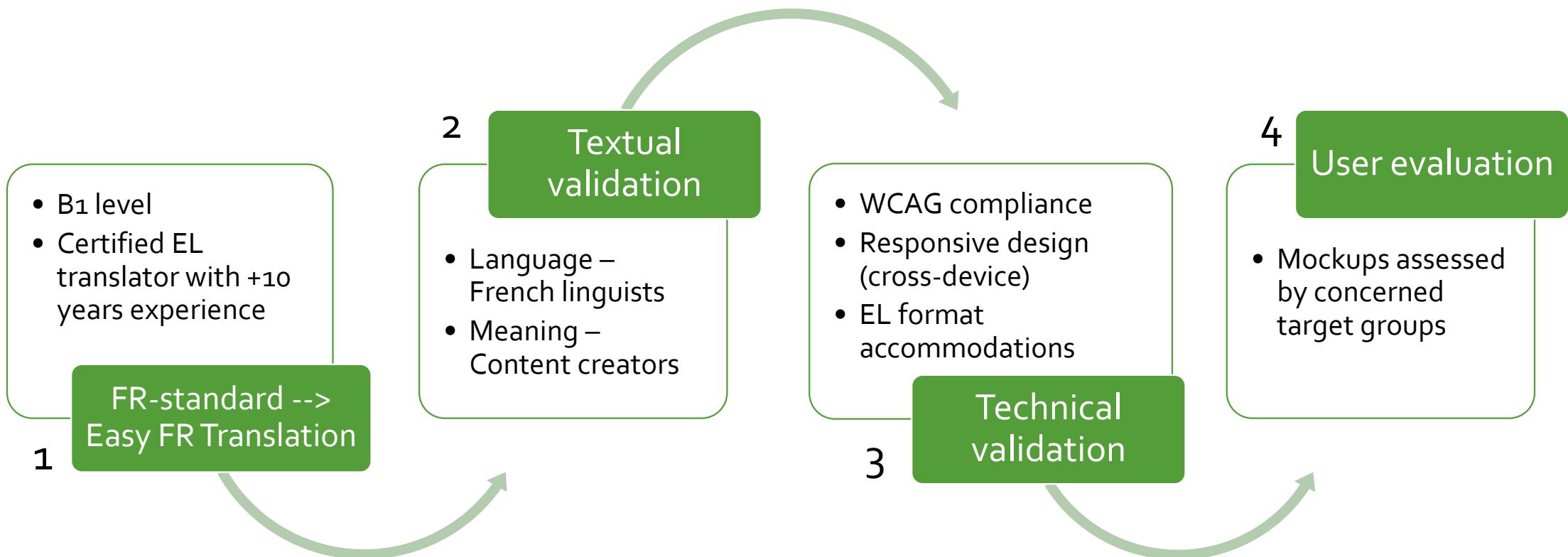


Accessible translation pipeline – Proactive evaluation





Accessible translation pipeline – Steps



4. Study 2 - Direct text assessment



Direct text assessment

INSTRUCTIONS

Read **both texts** and then:

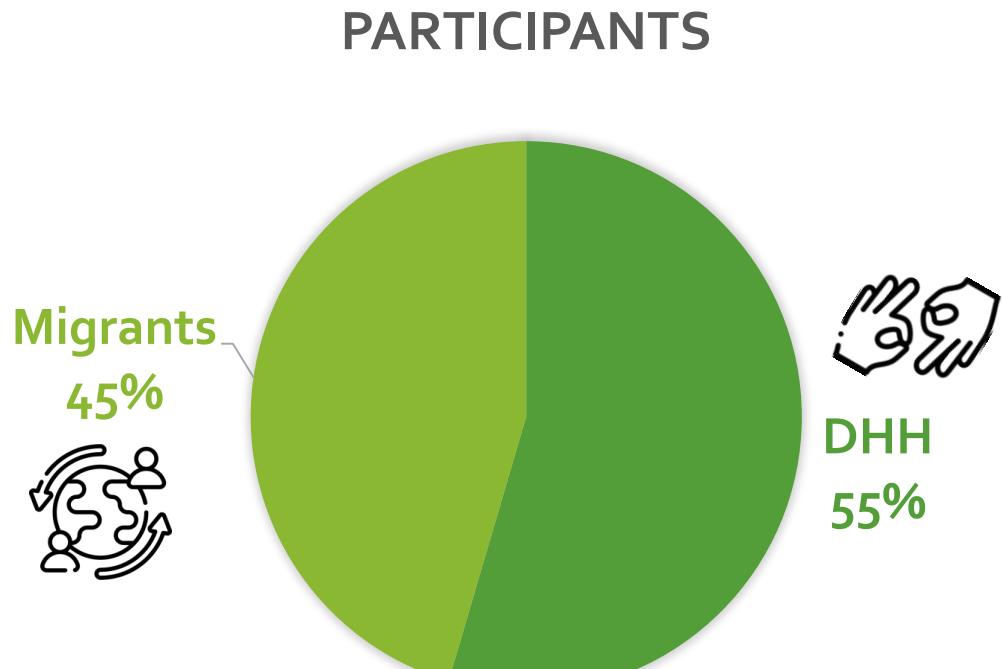
- Text 1: Underline **words** (including acronyms and abbreviations) and expressions that you do not understand or whose meaning you are not sure.
- Text 2: underline any **complete sentences** that you do not understand or whose meaning is not clear.

PROCEDURE

- Online or on site
- Crossed design
 - Order of tasks
 - Order of texts
- Migros gift voucher of CHF 15



Participants



- **5 participants from the HA programme**
 - FR: B1 (N=2), B2 (N=2), C1 (N=1)
 - Mother tongue: EN (N=2), PT, TR, RU
- **6 DHH students from the FTI**
 - FR: B1 (N=1), B2 (N=2), C1 (N=2), C2 (N=1)
 - Mother tongue: FR (N=2), LSF (N=4)



Key indicators

General observations:

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none">• Lexical level:<ul style="list-style-type: none">• Foreign words• Acronyms• Latinisms• Complex or abstract noun constructions• Some prepositions• Syntactic level:<ul style="list-style-type: none">• Long sentences• Subordinates• Stylistic level:<ul style="list-style-type: none">• Legal/administrative style | <ul style="list-style-type: none">• Home, BibliOpass, swisscovery• ad hoc, compactus• en plein essor, point de relai, en concertation• contrainte temporelle, contexte audiovisuelle• horizontalité• détenteur, sémiotique• CIGEV, SLSP, RDU• hormis <hr/> <ul style="list-style-type: none">• Dans la plupart des cas, les documents sont automatiquement prolongés 5 fois leur durée de prêt initiale, pour autant qu'ils ne soient pas réservés par une autre personne ou que votre compte ne soit pas bloqué.• Pour les documents d'une durée de prêt plus courte que 28 jours, l'échéance d'envoi des rappels est raccourcie en conséquence. <hr/> <ul style="list-style-type: none">• Détenir soit un permis N, F, F-réfugié, B-réfugié ou un livret S, un permis B regroupement familial, soit être un-e ressortissant-e suisse de retour de l'étranger, sauf exception ; |
|---|--|



Key indicators

General observations:

- Lexical level:
 - Foreign words
 - Acronyms
 - Latinisms
 - Complex or abstract noun constructions
 - Some prepositions
- *Home, BibliOpass, swisscovery*
- *ad hoc, compactus*
- *en plein essor, point de relai, en concertation*
- *contrainte temporelle, contexte audiovisuelle*
- *horizontalité*
- *détenteur, sémiotique*
- *CIGEV, SLSP, RDU*
- *hormis*



Key indicators

General observations:

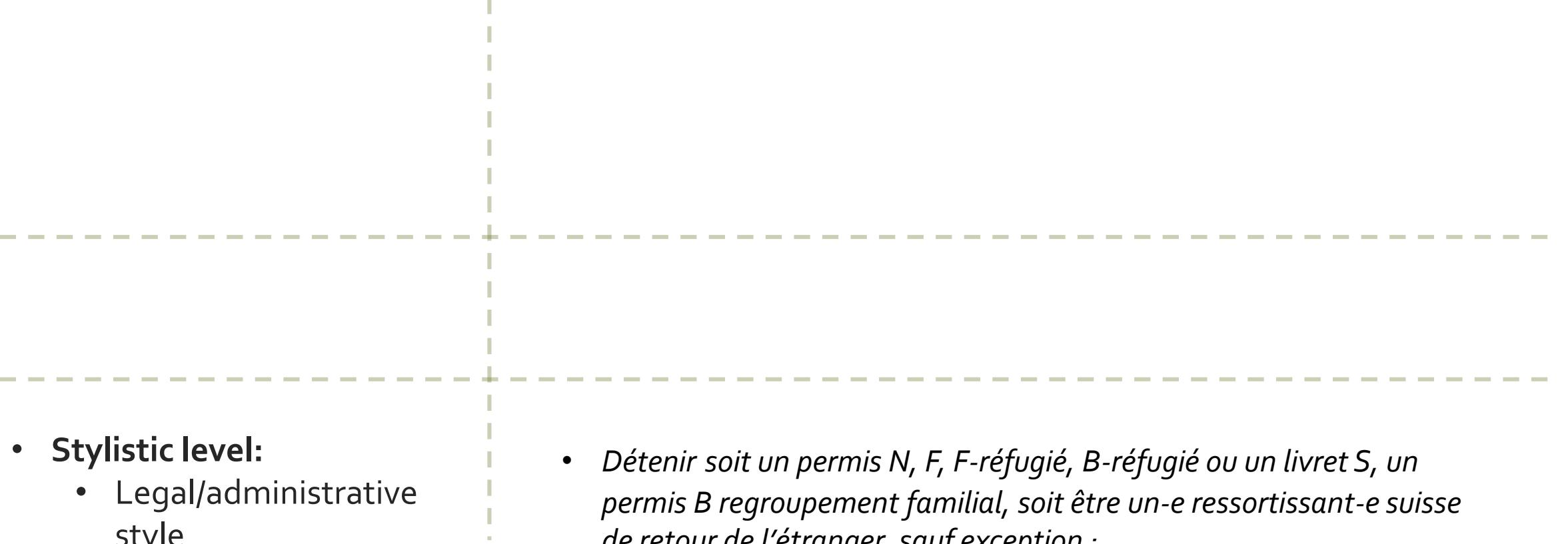
- **Syntactic level:**
 - Long sentences
 - Subordinates

- *Dans la plupart des cas, les documents sont automatiquement prolongés 5 fois leur durée de prêt initiale, pour autant qu'ils ne soient pas réservés par une autre personne ou que votre compte ne soit pas bloqué.*
- *Pour les documents d'une durée de prêt plus courte que 28 jours, l'échéance d'envoi des rappels est raccourcie en conséquence.*



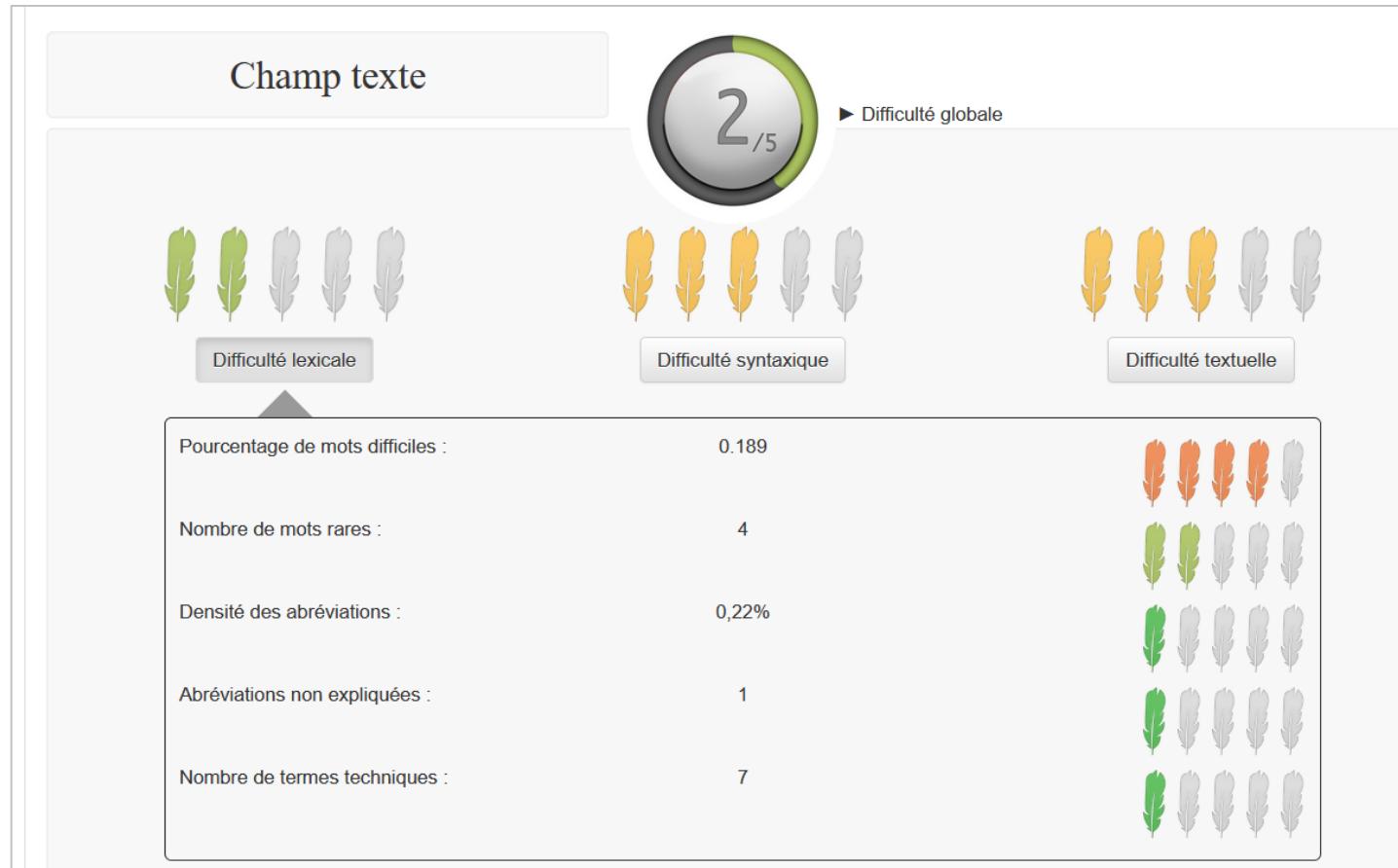
Key indicators

General observations:

- 
- **Stylistic level:**
 - Legal/administrative style
 - *Détenir soit un permis N, F, F-réfugié, B-réfugié ou un livret S, un permis B regroupement familial, soit être un-e ressortissant-e suisse de retour de l'étranger, sauf exception ;*



aMeasure - Difficult terms



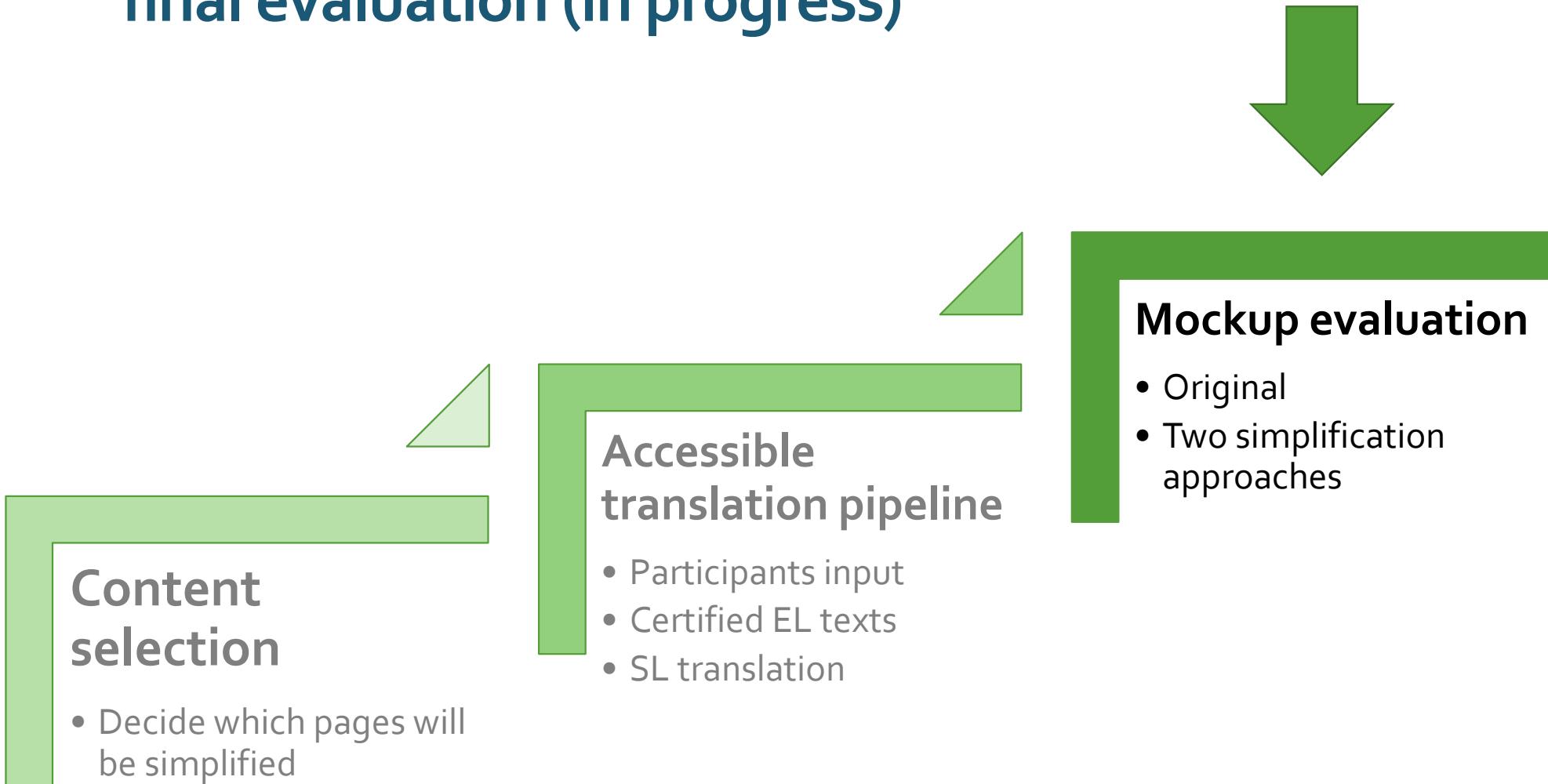
o CIGEV Retards et frais Les **documents** non rendus dans les délais engendrent des frais de retard, communs à l'ensemble du réseau SLSP: o 1 jour après l'expiration de la période de prêt: avis d' **échéance** gratuit o 6 jours après l'avis d'échéance: 1er rappel payant: 5 CHF par document o 6 jours après le 1er rappel: 2e rappel payant: 5 CHF supplémentaires par document o 6 jours après le 2e rappel: 3e rappel payant: 10 CHF supplémentaires par document à noter: Pour les documents d'une durée de prêt plus courte que 28 jours, l'échéance d' **envoi** des rappels est raccourcie en conséquence. Le compte est bloqué à partir de l' **envoi** du 3e rappel, y compris les prolongations automatiques. Pour les documents perdus ou non rendus, des frais de remplacement s'appliquent. Les frais dus sont envoyés par email et payables sur facture uniquement. FAQ sur la facturation par SLSP pour les prestations payantes sur swisscovery

5. Future Steps





Study on Content Simplification: final evaluation (in progress)





Tool Creation

1. Keep improving our current platform for recording and storing SLtranslations
(LiteDevTool)



Development

2. Integration of SL in our test web pages

The screenshot shows a list of French phrases with corresponding actions and buttons:

- je vais appuyer ici
- je vais m'occuper de vous aujourd'hui
- je vais palper le crâne
- je vais palper le ventre
- je vais palper les reins
- je vais percuter les reins
- je vais percuter vos sinus

Each item has a "View" button and a "Record" button. To the right of the list is a video player showing a woman in a black blazer signing the phrase "je vais appuyer ici".

The screenshot shows the Université de Genève library website. The header includes the university logo and links for UNIVERSITÉ, FACULTÉS, ÉTUDES, COLLABORATEURS, SERVICES, and ALUMNI. The main navigation bar includes Accueil, Trouver des documents, Ressources par discipline, Utiliser nos services, Aide et formations, Infos pratiques, Open Access, and FAQ.

The "UTILISER NOS SERVICES" section contains:

- Comment emprunter des documents à la bibliothèque?**
Vous voulez emprunter des documents à la bibliothèque de l'UNIGE?
Nous vous expliquons comment ça marche.
- AVOIR UN COMPTE BIBLIOTHÈQUE SWISSCOVERY**
Pour emprunter des documents à la bibliothèque, vous avez besoin d'un compte Swisscovery.
Avec votre compte bibliothèque, vous pouvez emprunter des documents dans les bibliothèques de l'UNIGE et dans beaucoup d'autres bibliothèques de Suisse.
- Pour ouvrir un compte chez Swisscovery, vous devez avoir un compte SWITCH edu-ID.

A video player on the right shows a woman in glasses and a black top signing. A sidebar on the right lists various library services with contact numbers.

Gracias

Thank you

Merci

Silvia Rodríguez Vázquez

University of Geneva (Switzerland)

silvia.rodriguez@unige.ch



Acknowledgements: UNI-ACCESS team: Mathieu Crettenand, Bastien David, Stefanie González, Lucía Morado and Benjamin Nanchen, Jessica Uwer.

Uni
ACCESS



References

- Access for All. 2016. *Étude Accessibility 2016 en Suisse. Bilan de l'accessibilité des considérables offres Internet suisses*. Zurich, Switzerland. Retrieved from <https://www.access-for-all.ch/ch/projekte/44-aktuell/aktuell/518-schweizer-accessibility-studie-2016.html>
- Giorgio Brajnik and Sanela Graca. 2018. On Accessibility Policies for Higher Education Institutions. In *W4A '18: The Internet of Accessible Things*, Association for Computing Machinery, New York, NY, USA. DOI: <https://doi.org/10.1145/3192714.3192833>
- Elisa Casalegno. 2018. Usability of Partially Localised Websites in Switzerland: A Study with Screen Reader Users. MA Thesis Dissertation. Université de Genève, Geneva, Switzerland. <https://archive-ouverte.unige.ch/unige:111753>
- Bastien David, Lucia Morado Vázquez, and Elisa Casalegno. 2023. The Inclusion of sign language on the Swiss Web ecosystem. *Journal of Accessibility and Design for All* 13, 1 (2023), 1–42.
- Serhat Kurt. 2019. Moving toward a universally accessible web: Web accessibility and education. *Assistive Technology* 31, 4 (2019), 199–208. DOI: <https://doi.org/10.1080/10400435.2017.1414086>
- Ricardo Mendoza-González, Sergio Luján-Mora, Salvador Otón-Tortosa, Mary Sánchez-Gordón, Mario Alberto Rodríguez-Díaz, and Ricardo Emmanuel Reyes-Acosta. 2022. Guidelines to Establish an Office of Student Accessibility Services in Higher Education Institutions. *Sustainability* 14, 5 (2022). DOI: <https://doi.org/10.3390/su14052635>
- Andrea Petz and Klaus Miesenberger. 2012. Dealing with Changes in Supporting Students with Disabilities in Higher Education. In *Proceedings of the 13th International Conference on Computers Helping People with Special Needs - Volume Part I (ICCHP'12)*, Springer-Verlag, Berlin, Heidelberg, 25–32. DOI: https://doi.org/10.1007/978-3-642-31522-0_4
- Markus Riesch, Angelina Dungga, Katinka Weissenfeld, and Andreas Uebelbacher. 2020. ECH-0059 – Accessibility Standard 3.0. Retrieved from <https://www.ech.ch/de/dokument/e2896a60-9489-4662-9ba9-be5ddb430f31>



References

- Silvia Rodríguez Vázquez, Pierrette Bouillon, Irene Strasly, Christiane Hohenstein, Larysa Zavgorodnia, and Manuela Naf. 2018. Roadblocks to Inclusive Education and Career Development for People with Hearing Impairments in French and Italian Speaking Switzerland. In *Proceedings of the 2nd Swiss Conference on Barrier-free Communication: Accessibility in educational settings*, UNIGE Archive Ouverte, Geneva, Switzerland, 88–91. <https://archive-ouverte.unige.ch/unige:114744>
- Silvia Rodríguez Vázquez. 2022. The Use of ADKAR to Instil Change in the Accessibility of University Websites. In *Proceedings of the 19th International Web for All Conference (W4A '22)*, Association for Computing Machinery, New York, NY, USA. DOI: <https://doi.org/10.1145/3493612.3520476>
- Silvia Rodríguez Vázquez, Jesús Torres del Rey, and Lucia Morado Vázquez. 2022. Easy Language Content on the Web: a Multilingual Perspective. In *Investigaciones recientes en traducción y accesibilidad digital*, María del Mar Sánchez Ramos (ed.). Peter Lang, Berlin, 147–180
- Jane Seale, Sheryl Burgstahler, and Björn Fisseler. 2019. Tackling the Inaccessibility of Websites in Postsecondary Education. In *Web Accessibility. A Foundation for Research*. (Second Edition), Yeliz Yesilada and Simon Harper (eds.). Springer-Verlag, London, 263–279. Retrieved from DOI: <https://doi.org/10.1007/978-1-4471-7440-0>
- United Nations. 2006. Convention on the Rights of Persons with Disabilities. Retrieved from <http://www.un.org/disabilities/convention/conventionfull.shtml>
- Zehra Yerlikaya and Pinar Onay Durdu. 2017. Usability of University Websites: A Systematic Review. In *Universal Access in Human-Computer Interaction. Design and Development Approaches and Methods. UAHCI 2017.*, Margherita Antona and Constantine Stephanidis (eds.). Springer, Cham, 277–287.